

Tu bjaurus,
pone Gumbai!



Andy Stanton

Iliustracijos
David Tazzyman

balto lankos

Andy Stanton

Tu bjaurus,
bone Gumpai!



Iš anglų kalbos vertė
Emilija Ferdmanaitė

Iliustracijos
David Tazzyman

baltos lankos

Iskyrius

Pono Gumbo sodas

*P*onas Gumbas buvo aršus senis raudona barzda ir krauju pasrūvusiomis akimis – jomis varstė tave it landoje pasislėpęs aštuonkojis. Jis buvo tikras baisūnas, nekenčiantis vaikų, gyvūnų, linksmybių ir keptų kukurūzų burbuolių. Jis mėgo kiaurą dieną snūduriuoti lovoje, būti vienišas ir viskuo piktintis.

Jis tik snūduriuodavo, piktindavosi, krapštydavo nosį ir rydavo, ką iškrapštęs. Dauguma Lamonik Biberio miestelio gyventojų jo vengė, o vaikai bijojo. Motinos juos gąsdindavo: „Marš į lovą, arba ateis ponas Gumbas, aprėks tavo žaisliukus ir apgleizos knygytes!“ Paprastai šito pakakdavo.

Ponas Gumbas gyveno dideliame gražiame name pačiam miestelio vidury. Po teisybei, ne tokiam ir gražiam, nes jį buvo pavertęs šlykščia kiaulide. Kambariai

buvo užversti šiukšlėmis ir picų dėžėmis. It sužeisti kariai, kritę kovoje su pienu, mėtėsi tušti pieno buteliai, o neišpasakyto senumo laikraščių antraštės skelbė:

BRITANIJĄ UŽKARIAUJA VIKINGAI
ir
ŠIANDIEN PASIRODĖ PIRMASIS PASAULYJE
LAIKRAŠTIS.



Virtuvės spintelėse veisėsi vabalai: ne tik menki vabalėliai, bet ir dideli – su veidais, vardais ir savais darbeliais.

Pono Gumbo miegamasis buvo kuo tikriausias sąvartynas. Drabužių spintoje veisėsi tiek pelėsių ir gulėjo tiek seno sūrio, kad vos betilpo kandžių sukaupti drabužiai, o lova riogsojo nesurinkta. (Turiu omeny ne tai, kad buvo nesurinkti patalai; noriu pasakyti, kad ji pati buvo NESURINKTA. Ponas Gumbas patingė-

jo tai padaryti. Tiesiog sumetė medinės lovos dalis ant grindų, o ant viršaus patiesė čiužinį.) Langai buvo išdužę, o senovinis kilimas atsidavė liūdesiu ir išviete. Trumpiau tariant, galiu nors ir visą dieną pasakoti apie pono Gumbo namus, bet tu mane supratai. Ponas Gumbas buvo baisus dykaduonis, nesivarginantis nei šluoti grindų, nei valyti dantų – nei savo, nei kieno nors kito.

The word "BET" is written in a large, hand-drawn, blocky font. The letters are thick and have a slightly irregular, sketched appearance. The 'B' has a vertical line through its center. The 'E' and 'T' are also blocky, with the 'T' having a horizontal bar at the top. The overall style is reminiscent of a child's drawing or a simple, bold typeface.

(ir, kaip matai, tas „bet“ yra nemažas) jis dėjo kuo didžiausias pastangas, kad jo sodas būtų prižiūrėtas. Tiesą sakant, pono Gumbo sodas buvo ne šiaip prižiūrėtas – tai buvo pats gražiausias, žaliausias, gelisčiausias, sodiščiausias sodas visame Lamonik Biberyje. Štai koks nuostabus jis buvo:

*Sugalvok skaičių nuo
vieno iki dešimt.*

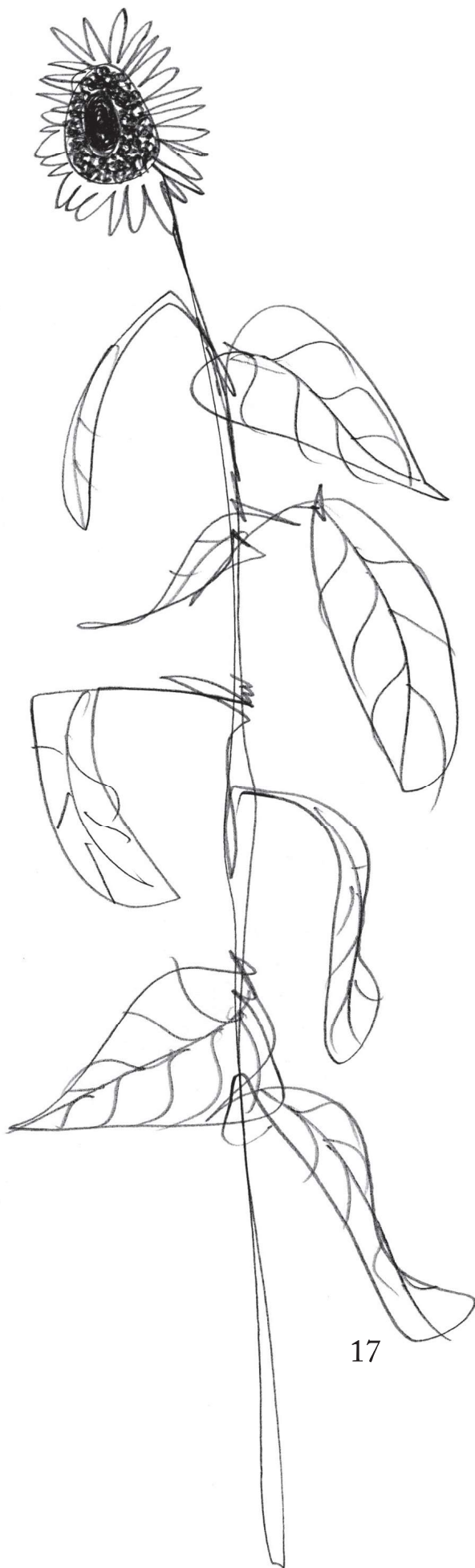
*Padaugink jį iš
penkių.*

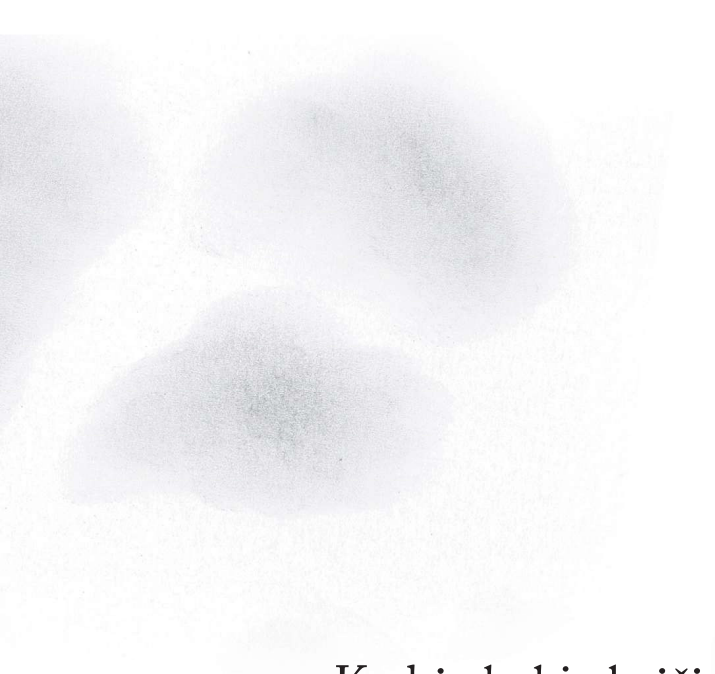
*Pridėk tris šimtus
penkiasdešimt.*

Atimk vienuolika.

*Pamiršk visus tuos
skaičius.*

*Įsivaizduok
nuostabų sodą.*





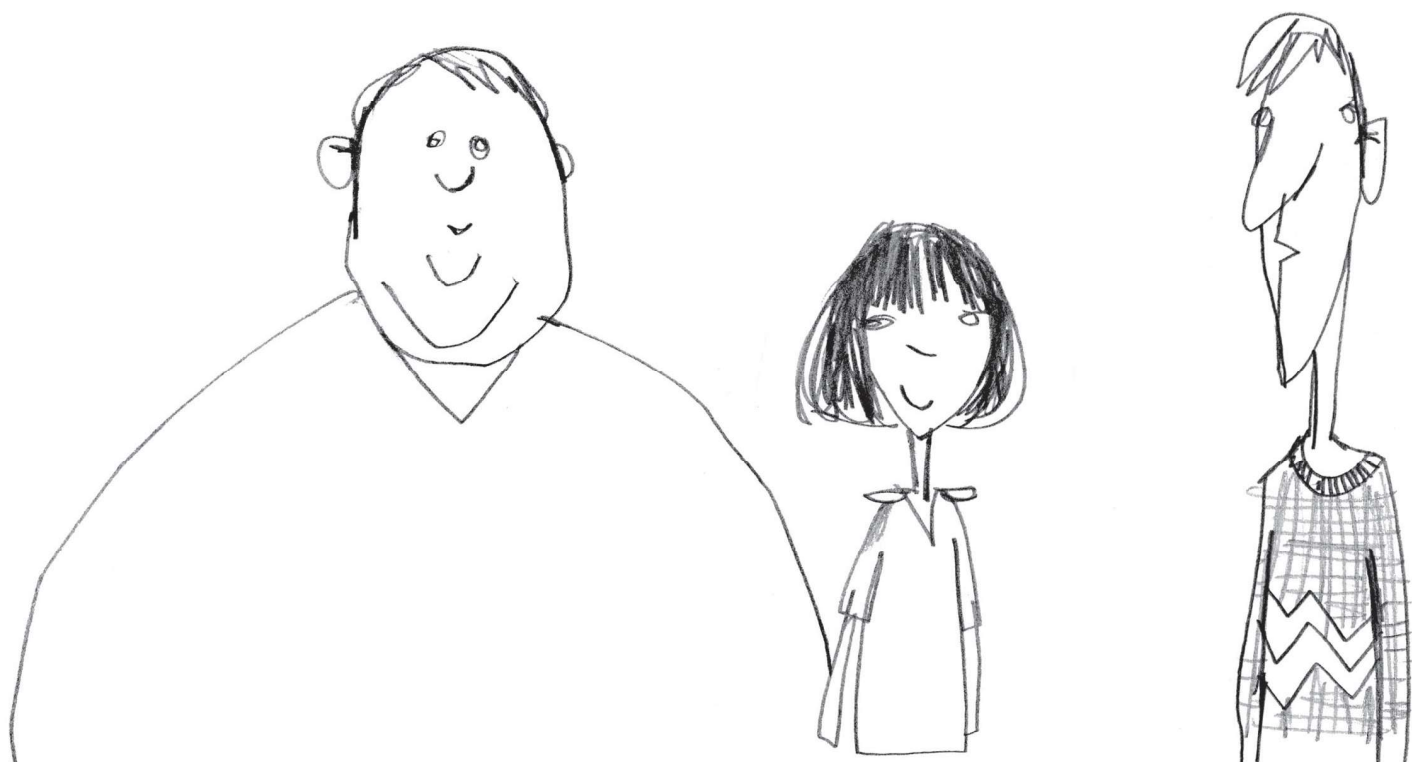
Kad ir kokį skaičių iš pradžių būtum sugalvojęs, dabar turėtum galvoti apie nuostabų sodą. Štai koks jis buvo nuostabus. Pavasarį ten skleidėsi krokai ir narcizai. Vasarą žydėjo rožės, saulėgražos ir tokios mažos mėlynos gėlytės, primink, kaip jos vadinasi? Na, tokios mėlynos, truputį panašios į dinozaurus – žodžiu, jų ten buvo marios. Rudenį pievą auksindavo nukritę ąžuolo lapai, ir ji pavirsdavo milžinišku lapuotu robotu. O žiemą būdavo žiema.

Visame miestelyje niekas nepajėgė suprasti, kaip pono Gumbo sodas gali būti toks gražus, žalias, gėlėtas ir sodiškas, nors jo namas toks apleistas.

– Gal jam tiesiog patinka sodininkauti, – svarstė Džonatanas Bangelė, storiausias miestelio žmogus.

– O gal jis nori laimėti gražiausio sodo konkursą, – paprieštaravo maža mergytė, vardu Petriukas.

– Manau, jam tiesiog patinka sodininkauti, – tarė Martynas Skalbykla, kuriam priklausė skalbykla.



– Aš pirmas sugalvojau! – sušuko Džonatanas Bangelė.

– Va ir ne, – atšovė Martynas Skalbykla. – Nieko neįrodysi, storuli.

Iš tiesų jie visi klydo. Tikroji priežastis buvo štai tokia: ponas Gumbas privalėjo rūpintis sodu, antraip jo vonioje pasirodytų piktoji fėja ir prikultų jį keptuve. (Matote, viskam yra paprastas paaiškinimas.) Ponas Gumbas nekentė fėjos, bet nežinojo, kaip jos atsikratyti, taigi niekur nedingsi – teko sodininkauti.